

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostało poruszone zarówno miasto całe i stało się zbiegowisko ludu i chwyciwszy Pawła wyciągnęli go na zewnątrz świątyni i zaraz zostały zamknięte drzwi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poruszyło się całe miasto, powstało zbiegowisko ludu; po schwytaniu Pawła* wlekli go na zewnątrz świątyni** i natychmiast zamknięto bramy. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dało się poruszyć miasto całe i stało się zbiegowisko ludu. I chwyciwszy Pawła, ciągnęli go na zewnątrz świątyni. I zaraz zostały zakluczone podwoje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostało poruszone zarówno miasto całe i stało się zbiegowisko ludu i chwyciwszy Pawła wyciągnęli go na zewnątrz świątyni i zaraz zostały zamknięte drzwi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozruchy objęły całe miasto. Zbiegł się lud. Schwytanego Pawła wywleczono ze świątyni i natychmiast zamknięto bramy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poruszyło się całe miasto, i zbiegł się lud. A schwytawszy Pawła, wyciągnęli go ze świątyni i natychmiast zamknięto drzwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzruszyło się miasto wszystko, i zbiegł się lud; a pojmawszy Pawła, wywlekli go precz z kościoła, a zatem zaraz drzwi zamkniono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzruszyło się wszystko miasto, i zbieżał się lud. A poimawszy Pawła, wlekli go z kościoła i natychmiast drzwi zamkniono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poruszyło się całe miasto, zbiegł się lud, porwali Pawła i wlekli go poza świątynię. Natychmiast też zamknięto bramy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poruszyło się całe miasto i powstało zbiegowisko ludu; a pochwyciwszy Pawła, wywlekli go ze świątyni na zewnątrz, a drzwi natychmiast zostały zamknięte.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poruszyło się całe miasto, zbiegł się lud, porwali Pawła i wlekli go na zewnątrz świątyni. Natychmiast też zostały zamknięte bramy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzburzenie ogarnęło całe miasto. Zbiegło się wielu ludzi. Pochwycili Pawła i wywlekli za świątynię. Natychmiast zamknęli bramy
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Poruszyło się całe miasto i zrobiło się wielkie zbiegowisko ludzi. Porwali Pawła i ciągnęli go poza teren świątyni. I zaraz zamknięto jej bramy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wzburzenie ogarnęło całe miasto, powstało wielkie zbiegowisko, pochwyciono Pawła, wywleczono ze świątyni i natychmiast zatrzęsnięto bramę.

¹⁾ <x>510 16:19</x>; <x>510 21:27</x>

²⁾ <x>120 11:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poruszyli tym całe miasto, doszło do zbiegowiska, chwycili Pawła, wywlekli go na zewnątrz świątyni i natychmiast zamknęli drzwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заметушилося ж усе місто, і було збіговисько народу, і, схопивши Павла, тягли його геть із храму, а двері негайно зачинено.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także zostało poruszone całe miasto i zrobiło się zbiegowisko ludu. Chwycili Pawła, wyciągnęli go na zewnątrz Świątyni oraz zaraz zamknięto drzwi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Całe miasto było poruszone, ludzie zbiegali się zewsząd. Pochwycili Sza'ula i wywlekli go ze Świątyni, i od razu zamknięto bramy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż w całym mieście doszło do rozruchów i powstało zbiegowisko ludu: a pochwycawszy Pawła, wywlekli go ze świątyni. I natychmiast zamknięto drzwi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Całe miasto było poruszone i powstało wielkie zamieszanie. Wywleczono Pawła ze świątyni i zatrzaśnięto za nim bramy.